



В.В. Кучма

ВОЛГОГРАД

ТРАКТАТ «ОБ ОХОТЕ»

ВВЕДЕНИЕ

В заключительной, XII книге «Стратегикона Маврикия», являющегося, без преувеличения, одним из самых выдающихся памятников византийской военно-научной литературы¹, имеется фрагмент, фактически представляющий собой самостоятельный трактат. Он посвящен организации охоты на диких животных – занятию, которое, по мнению автора «Стратегикона», может явиться своеобразной формой военно-тактической тренировки, а потому важнейшим и чрезвычайно полезным элементом общей подготовки военнослужащих к предстоящим боевым действиям.

Из пяти имеющихся в распоряжении исследователей рукописей «Стратегикона» рассматриваемый фрагмент содержится в двух – Codex Mediceo-Laurentianus 55, 4 (т.н. Флорентийская рукопись) и Codex Ambrosianus gr. 139 = B 119 sup. (т.н. Миланская рукопись)². Первый издатель «Стратегикона», И. Шеффер, располагал четырьмя рукописями, одна из которых (Флорентийская) содержала фрагмент об охоте; вследствие этого указанный фрагмент был включен издателем в текст трактата и переведен, как и все остальные части «Стратегикона», на латинский язык³. Х. Михаэску, имевший в своем распоряжении все пять рукописей

¹ К проблематике «Стратегикона» (авторство, датировка, источники, влияние на последующую литературу) мы неоднократно обращались в более ранних работах. См., например: Кучма В.В. Византийские военные трактаты VI–X вв. как исторические источники//ВВ. 1979. Т. 40; Он же. «Стратегикос» Онасандра и «Стратегикон Маврикия»: опыт сравнительной характеристики//ВВ. 1982. Т. 43. Обе статьи воспроизведены в издании: Кучма В.В. Военная организация Византийской империи. СПб., 2001.

² Подробная характеристика рукописей, содержащих текст «Стратегикона», дана в исследованиях: DAIN A. Les stratèges byzantins//ТМ. 1967. Т. 2; MINĂESCU H. Prolegomènes à une édition critique des ΤΑΚΤΙΚΑ – ΣΤΡΑΤΗΓΙΚΑ de Maurice – Urbicius//RESEE. 1967. Т. 5.

³ См.: Arriani *Tactica et Mauricii Artis Militaris libri duodecim Graece primus edit*,

«Стратегикона», также включил фрагмент об охоте в свое издание 1970 г.⁴; вследствие этого появился перевод данного фрагмента на румынский язык. В аналогичной ситуации действовали и авторы венского издания 1981 г.⁵ – результатом явился перевод фрагмента на немецкий язык. Три года спустя Дж. Дэннис опубликовал перевод «Стратегикона» на английском языке; естественно, что в это издание был включен и перевод фрагмента об охоте⁶. Таким образом, в настоящее время мы располагаем тремя изданиями фрагмента об охоте (И. Шеффера 1664 г., Х. Михаэску 1970 г. и Д. Дэнниса – Э. Гамилльшега 1981 г.) и переводами этого фрагмента на четыре языка (латинский, румынский, немецкий и английский).

Ровно сто лет назад был опубликован русский перевод «Стратегикона», осуществленный выпускником Николаевской Академии Генерального штаба капитаном М.А. Цыбышевым. Естественно, что переводчик располагал единственным к тому времени изданием И. Шеффера. Не владея, вероятно, греческим языком, М. А. Цыбышев работал не над оригинальным текстом «Стратегикона», а над его латинской версией – этот факт зафиксирован в самом названии русского перевода⁷. По причинам, которые переводчик не считал нужным раскрыть, он не включил в свое издание трактат об охоте (напомним, что в издании И. Шеффера этот фрагмент содержался)⁸. Таким образом, располагая переводом на русский язык основного текста «Стратегикона»⁹, мы не имеем до настоящего времени

versione latina notisque illustrat IOANNES SCHEFFERUS. Uppsala, 1664. P. 370-382.

⁴ См.: Mauricius. Arta militară/Ediție critică, traducere și introduce de H. MIHĂESCU. București, 1970. P. 372-380.

⁵ См.: Das Strategikon des Maurikios. Einführung/Edition und Indices von G.T. DENNIS. Übersetzung von E. GAMILLSCHEG. Wien, 1981. S. 490-500.

⁶ См.: Maurice's Strategikon. Handbook of Byzantine Military Strategy/Transl. by G.T. DENNIS. Philadelphia, 1984. P. 165-169.

⁷ Маврикий. Тактика и стратегия: Первоисточник сочинений о военном искусстве императора Льва Философа и Н. Макиавелли. С латинского перевел капитан М.А. Цыбышев. СПб, 1903.

⁸ Для сравнения укажем, что когда М.А. Цыбышев решил не включать в свой перевод еще один фрагмент XII книги «Стратегикона» (т.н. «Изыскание Урбикия»), он считал необходимым это свое решение мотивировать. Следует, кстати, заметить, что мотивировка М.А. Цыбышева, по недосмотру редакции, содержит явную ошибку. На с. 233 читаем: «Далее следует «Urbicii inventum», ошибочно приписываемое императору Маврикию, на самом деле сочинение Урбикция (так у М.А. Цыбышева – В.К.), жившего гораздо позднее»; последнее слово в этой фразе следует исправить на «ранее».

⁹ Следует отметить, что качество этого перевода является весьма низким. Поскольку уже сама латинская версия, предложенная И. Шеффером, не отличалась строгостью и поскольку русский переводчик, в свою очередь, эту версию не

русского перевода фрагмента об охоте. Предпринимаемый нами перевод имеет своей целью восполнение этого досадного пробела¹⁰.

Твердо установлено, что первоначальный текст «Стратегикона» включал в себя лишь 11 книг – об этом, в частности, отчетливо свидетельствует соответствующее авторское заключение, завершающее XI книгу. Книга XII (или по крайней мере ее значительная часть) была присоединена позднее; однако, по мнению Дж. Дэнниса¹¹, в период, не слишком удаленный от времени создания основной части. По крайней мере, характер армейского вооружения и снаряжения, описываемого в основных и добавочной книгах, фактически идентичен, а потенциальные враги империи остались теми же самыми. Несмотря на некоторую специфику в стиле изложения материала XII книги, ее принадлежность тому же самому автору, который написал и первые 11 книг, сомнений не вызывает.

Наша главная задача при переводе состояла в том, чтобы как можно более точно передать значение военно–теоретических и военно–исторических реалий, а также смысл военно–практических рекомендаций, содержащихся в данном фрагменте. Специфика стилистики и лексики автора «Стратегикона» такова, что переводчик его сочинения весьма часто оказывается перед дилеммой выбора приоритетов: следовать ли в первую очередь точной трансляции формы подачи информации или же считать первоочередной задачей передачу смысла этой информации – дело в том, что эти показатели далеко не всегда представляется возможным совместить. Когда подобная дилемма возникала перед нами, мы предпочитали жертвовать стилем, нежели смыслом.

Как всегда бывает при переводах источников подобного жанра, наибольшие трудности возникают при трансляции военной терминологии. Наш принципиальный подход заключался в том, чтобы в большинстве случаев сохранять без перевода военные термины, особенно те из них, которым трудно подыскать совершенно точные значения в современном русском языке (например, *плагииофилак*, *катаскоп*, *мандатор*,

смог точно транслитерировать, то вследствие такой двойной аберрации перевод, предложенный М.А. Цыбышевым, значительно отошел от оригинального текста «Стратегикона» не только в стилистическом, но в значительной степени и в смысловом отношении. Так как данный перевод не может быть признан аутентичным, его использование для научных исследований не представляется возможным. Характерно, что в рецензии Ю.А. Кулаковского на издание М.А. Цыбышева (ЖМНП. 1903. Ч. 350) разбор ошибок, сделанных переводчиком, занимает около 17 страниц. Окончательная оценка перевода, несмотря на общий доброжелательный тон рецензии, фактически является отрицательной.

¹⁰ Перевод осуществлен по изданию Дж. Дэнниса – Э. Гамилльшега, указанному в примечании 5 (далее при ссылках – *Strat.*).

¹¹ *Strat.*, 28.

мерарх и т.п.), – замена этих оригинальных терминов каким-то приблизительным аналогом приводила бы к неоправданной потере исходной информации, заключенной в данных терминах. Если же в русском языке обнаруживаются вполне определенные и однозначные соответствия греческим слововыражениям, то такие термины мы считали возможным перевести (например, лук, стрела, щит, копье и т.п.).

Текст перевода сопровождается комментарием, который, разумеется, не является исчерпывающим. В подавляющем большинстве случаев комментируются конкретные термины и понятия, оставленные в тексте без перевода. При переводе цифровой информации числительные первого десятка передаются словами, более крупные – цифрами. Особенности авторской лексики прокомментированы лишь в единственном случае.

ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ОБ ОХОТЕ:

как следует охотиться на диких животных, не претерпевая
вреда, несчастных случаев или ранений

Поскольку занятия охотой приносят не только много душевных волнений стратиотам¹² и тренировку лошадям, но и опыт боевых построений, необходимо тренировать стратиотов путем постоянных занятий охотой в подходящие и благоприятные периоды времени, когда неопытные получают возможность легко обучиться, а те, кто, возможно, совершит промах, – исправить свои ошибки, не претерпев наказания. И так как Божественное провидение наделило некоторых диких животных отменной чуткостью, быстротой бега и наличием вожаков, мероприятия против них следует проводить по аналогии с тактикой и стратегией¹³.

¹² *Стратиоты* – общее обозначение категории населения, принадлежащего к военно-служилому сословию. В более узком смысле, как противопоставление категории архонтов (см. о них примечание 15), термин стратиоты использовался для обозначения рядовых воинов всех родов войск – пехоты, кавалерии, инженерной службы, флота. О происхождении, сущности и исторической эволюции сословия стратиотов см.: *Советы и рассказы Кекавмена. Сочинение византийского полководца XI в./Подг. текста, пер. и комм. Г.Г. Литаврина. М., 1972. С. 380-383.*

¹³ Различие между двумя основополагающими понятиями военной науки – тактикой и стратегией – стало фиксироваться в полемологической литературе со времен Ксенофонта. См. об этом: *Два византийских военных трактата конца X века: «О боевом сопровождении», «Об устройстве лагеря»/Изд. подг. В.В. Кучма. СПб., 2002. С. 55, 241-242 (далее – Два трактата). Соответствующие определения этих понятий содержатся во II книге «Стратегикона»: «Стратегия изучает использование в ходе генеральных сражений условий времени и места, нежизни*

Построения для охоты не следует устанавливать большой глубины, иначе ими будет нелегко охватить зверей¹⁴, поскольку такие построения узки по ширине и захватывают небольшое пространство; с другой стороны, они не должны быть и сильно растянуты, чтобы вследствие излишней протяженности не возникала несогласованность, не происходили разрывы построений и их разрушения. На местности голой и открытой достаточно растянуть строй до семи или восьми миль¹⁵, но не более того, а в местах более низменных и лесистых – меньше этой величины.

Необходимо также установить, какое количество кавалеристов должно размещаться на каждой миле в условиях строя и в условиях вольного движения, чтобы во время такого движения не стеснять и не приводить в замешательство друг друга. Итак, на каждой миле должны размещаться до 800 или 1000 кавалеристов.

Необходимо за один день до охоты с помощью некоторых патрульных групп выследить зверя и тщательно изучить характер местности. Стратиготам через их собственных архонтов¹⁶ необходимо приказать следующее: во время нахождения в строю всем соблюдать спокойствие и тишину; никому не покидать строй или свое место, даже если местность окажется тяжелой; никому не сходить со своих лошадей и не открывать несвоевременно стрельбу из лука; если же зверь придет в движение, стрелять должен тот, кто ближе к нему в пределах досягаемости стрелы, оставаясь при этом в строю; следует приказать через мандаторов¹⁷ приносить подстреленную добычу архонту тагмы¹⁸; никто не дол-

данных действий и различных военных хитростей, направленных на обман врага, без чего невозможно достичь желаемых целей... Тактика ведает тем, как следует многообразно и надежно осуществлять сражения и другие боевые действия силами войска после выстраивания его в боевой строй и упорядочивания, и при этом не только защищаться от хитростей врагов, но и применять такие хитрости против них» (Strat., II, I. 110).

¹⁴ Здесь и далее используется термин *τό κυνήϊον*, который в зависимости от контекста может быть переведен и как непосредственный объект охоты («зверь», «дикое животное» и т.п.), и как месторасположение этого объекта («место охоты» – логово, лежбище, нора и др.).

¹⁵ *Миля* – мера расстояния, которая в ранневизантийскую эпоху (в том числе и во времена Маврикия) равнялась римской миле (1480 м.); максимальный размер византийской мили составлял 1574,16 м. См.: SCHILBACH E. Byzantinische Metrologie. München, 1970. S. 32-36.

¹⁶ *Архонты* – обобщающий термин для обозначения командного состава армии, противопоставляемого рядовым стратиготам. Основную литературу по термину см. в издании: Два трактата. С. 121.

¹⁷ *Мандаторы* – военнослужащие, в обязанность которых входило выполнение нескольких важных функций в качестве глашатаев, герольдов и вестовых-порученцев. См. о них: Strat., III, 5; VII B, 16-17 и, особенно, – XII B). Любо-

жен осмеливаться дотрагиваться до нее. Если вследствие какого-то нарушения порядка зверь будет упущен, следует подвергнуть наказанию того, по чьей вине зверь смог спастись.

Никто не должен идти впереди строя, за исключением мерархов¹⁹ с их мандаторами и архонтов тагм с их мандаторами; мерархи должны распределить своих мандаторов на всю протяженность каждой меры и последовательно передавать через них распоряжения стратига²⁰ и общиня катаскопов²¹, а архонты тагм должны направлять свои тагмы и

пытная ремарка о том, что мандаторы обязаны владеть иностранными языками, содержится в отрывке: Strat., XII B, 7. 424. Источники и литературу по термину мандаторы в его различных смыслах см. в публикациях источников: *Советы и рассказы Кекавмена*... С. 608-609; Constantine Porphyrogenitus. *Three Treatises on Imperial Military Expeditions*/Intr., Ed., Transl. and Comm. by J.F. HALDON. Wien, 1990. P. 173.

¹⁸ *Тагма* – наименование основного тактического подразделения (кавалерийского и пехотного) византийской армии, соответствующего роте в современных армиях. Согласно рекомендации самого Маврикия (Strat., I, 4. 90), тагмы должны иметь неравную численность в пределах 200–400 человек. Архонт тагмы именовался комитом или трибуном (Strat., I, 3. 88). О многозначном смысле термина тагма в более поздних военно-научных сочинениях см. в издании: Два трактата. С. 320.

¹⁹ *Мерарх* (именуемый также стратилатом) – командир меры, являвшейся самой крупной структурной единицей в составе византийской армии, ее максимальная численность определялась в 6–7 тысяч человек (Strat., I, 4. 90). Аналогом византийской меры является дивизия в составе современных армий. Как правило, в составе византийской армии было три меры, имевших примерно равную численность. Можно предпологать, что мерарх назначался на должность императорским распоряжением. По свидетельству автора «Стратегикона», на должность мерархов следует назначать людей «благоразумных, дисциплинированных и опытных, а по возможности и обученных грамоте» (Strat., I, 4. 88). Мерарх средней меры именовался гипостратигом; в случае необходимости он должен был заменить командующего войском (Strat., I, 4. 88). Литературу по термину мерарх см. в издании: Два трактата. С. 137.

²⁰ *Стратиг* – термин, употребленный в данном случае для обозначения командующего войском. Определение стратига дано самим автором «Стратегикона»: «Стратигом называется глава и вождь всего войска» (Strat., I, 3. 86). Войско, возглавляемое стратигом, чаще всего мыслится как смешанное, включающее различные рода войск. Имеются, впрочем, и случаи, когда речь идет только о «пехотном стратиге» (Strat., XII B, 23. 480). Весьма оригинальным является одно из свидетельств заключительной книги, где стратиг приравнен к наварху (Strat., XII B, 21. 468). Об истории термина стратиг см.: GUILLAND R. *Études sur l'histoire administrative de l'Empire byzantin. Les termes désignant le commandant en chef des armées byzantines*//EEBS. 1959. Vol. 29. P. 35-43. О многозначном смысле этого термина в более поздних памятниках военной литературы см.: Два трактата. С. 112, 115-116.

²¹ *Катаскопы* – общее наименование военнoслужаших, осуществлявших наблю-

сохранять в них порядок. В день охоты за два часа до рассвета войско, вооружившись легким вооружением, то есть луками, а не владеющие луками – копьями, выдвигается к месту охоты, причем некоторые из патрульных идут впереди, ведя наблюдение за зверем, а другие ведут войско. Приблизившись к месту охоты на три или четыре мили, следует начать в подходящем и скрытом месте построение войска, но не ближе этого, чтобы звери, обладающие хорошим чутьем, не почуяли бы по ветру движение войска и не отошли бы дальше от строя. Войско следует разместить в фалангу²² в три меры – среднюю, правую и левую, вместе с плагиофилаками²³, расположенными на небольшом расстоянии за флангами боевого строя. Глубина рядов, как мы уже сказали, определяется численностью войска и характером местности, то есть протяженностью строя: она состоит либо из четырех кавалеристов, либо из двух, либо из одного. Если вместе с войском идут катаскопы и ведут за собой фланги строя, благодаря которым должно произойти окружение зверя путем его охвата, то сначала строй движется в форме фаланги наиболее подходящим для этого способом, а когда он приблизится к зверю и последний станет виден, фланги должны начать продвижение вперед, отчего строй становится лунообразным и фланги почти соприкасаются друг с другом; в конце концов, зверь вследствие окружения оказывается внутри строя.

Если, как это случается, дует сильный ветер, наветренный фланг должен совершать захождение подальше от зверя, чтобы тот, почуявший это движение своим обонянием, не отошел раньше, чем совершится охват. Впрочем, если зверь почует опасность, то прежде чем произойдет соприкосновение флангов, он попытается спрятаться на оставшемся пространстве и затем ускользнуть; в этом случае плагиофилаки должны выступить с обеих сторон флангов, соединиться друг с другом, всем вместе быстро двинуться вперед, согласуя свое движение с флангами, и запол-

дательные, разведывательные функции как на собственной, так и на неприятельской территории с последующей передачей этих сведений военному командованию; в русском языке наиболее точно этому греческому термину соответствовало бы слово «соглядатай». Согласно определению автора «Стратегикона», катаскопам вверяется несение патрульной службы (Strat., I, 3. 88). См. также: Два трактата. С. 122-123.

²² *Фаланга* – термин, не имеющий строго технического содержания и используемый в «Стратегиконе» в нескольких значениях. Чаще всего под термином фаланга подразумевается упорядоченный походный строй в виде одной или нескольких маршевых колонн, способных к отражению противника при возможных нападениях на них с разных сторон.

²³ *Плагиофилаки* – личный состав подразделений, выдвинутых за пределы флангов основного построения армии (как боевого, так и походного) и предназначенных для защиты этих флангов (см. авторское определение: Strat., I, 3. 88).

нить свободное пространство, так чтобы зверь остался внутри построения. В свою очередь, фланги строя должны идти на сближение друг с другом, так чтобы правый фланг оказался внутри, а левый снаружи. Продолжая кругообразное движение навстречу друг другу, они должны мало-помалу оттеснять зверя и уменьшать к середине площадь построения, так чтобы общий периметр стал не больше одной или двух миль и чтобы зверь, оказавшийся в двух кольцах окружения или в большем их количестве, мог быть легко схвачен, но чтобы при этом лучники не причинили вреда друг другу вследствие тесноты пространства.

Когда пространство будет сужено указанным способом, то если имеется некоторое количество пехотинцев, вооруженных щитами, их следует собрать вместе и расставить в пешем строю щитом к щиту вокруг окруженного пространства впереди кавалеристов, чтобы мелкие звери, прорвав окружение, не проскользнули бы под ногами лошадей, как это иногда случается. Если же пехоты не имеется, следует взять некоторых кавалеристов из внешнего кольца построения и поступить указанным образом.

После этого стратиг должен поручить некоторым из наиболее опытных конных архонтов или стратиотов расстрелять зверя из лука; кроме этих лиц, назначенных стратигом, никто не должен осмелиться направить свою лошадь против зверя. Если время позволяет, можно с помощью пехоты еще больше уменьшать окруженное пространство, в результате чего, сдвигая щит к щиту все теснее, можно будет схватить зверя голыми руками.

Когда все таким образом завершится, то если добыча представляет ценность, она должна быть разделена соразмерно между тагмами, поскольку все они, проявив рвение в общем деле, имеют право ею воспользоваться; если же добыча не представляет ценности, все приобретенное должно быть распределено по жребию. Следует вознаградить и патрульных, то есть катаскопов, проводивших тщательную разведку.

Такое построение является подходящим для войска, которое выходит строем из фоссата²⁴ и обратно возвращается в него, а также для войска,

²⁴ *Фоссат* – один из двух (наряду с аппликтом) основных вариантов лагерной стоянки, упоминаемых в «Стратегиконе». Представляется удачным этимологическое толкование термина фоссат, данное Х. Михаэску, как «укрепления со рвом». См.: Mauricius. *Arta militaria*... P. 95. В отличие от аппликта, фоссат оборудовался на ограниченный срок, определяемый конкретными условиями протекавшей военной кампании. Он сооружался в расчете не на всю армию, а лишь на определенную (иногда весьма небольшую) часть боевых сил, и хотя требования к его инженерному оборудованию были достаточно строгими, все же речь шла о некотором облегченном варианте лагерных оборонительных средств. Источники, литературу и толкование других значений термина фоссат см. в издании: Два трактата. С. 139.

совершающего марш. Оно пригодно не только против выслеженных зверей, но и против зверей, которые будут неожиданно вспугнуты во время движения строя, как это иногда случается. Можно вспомнить и боевое построение, которое используют скифы²⁵, но оно должно применяться более быстро и иметь меньший захват. Тем, кто будет использовать такое построение, не следует сразу же применять его против зверей, чтобы отсутствие опыта не породило возможных ошибок и чтобы из-за тягот и невзгод столь разумное построение не показалось бесполезным, но нужно для начала выделить только немногих кавалеристов в построение для охоты, чтобы с их помощью можно было легко обучить и остальной строй соблюдению дистанций и осуществлению окружений.

Имеется и другой способ построения для охоты, который представляется нам более быстрым и более легким и который может быть осуществлен меньшими силами кавалеристов, в особенности против зверей, выслеженных заранее. За один день до охоты следует разделить войско на пять частей, то есть на одну треть, две четверти и две двенадцатые части. Одна треть образует среднюю меру, две четверти – фланговые меры, а две двенадцатые части становятся плагиофилаками. Когда войско по изложенному выше способу приблизится к нужному месту, катаскопы, идущие впереди, должны постараться, чтобы к моменту построения боевого строя зверь оказался, насколько это возможно, прямо против центра средней меры, а не в стороне, и средняя мера должна первой построиться в фалангу, то есть лицом к фронту; после этого позади нее выстраивается левая мера вместе с ее плагиофилаками, размещенными на ее левом фланге, а за ней – точно так же правая мера со своими плагиофилаками, размещенными на ее правом фланге. Затем фланговые меры, ведомые катаскопами, вместе с плагиофилаками должны выдвинуться вперед, тогда как центральная мера сохраняет размещение в фалангу; таким образом, две четверти войска оказываются расположенными в виде колонн на флангах средней меры и обращенными к зверю. Далее фланговые меры должны двигаться согласованно, находясь в тесном взаимодействии со средней мерой, чтобы об-

²⁵ Обобщающим наименованием «скифы» византийские авторы обозначали различные кочевые народы, заселявшие Северное Причерноморье и степи центральной Азии. См. об этом: MORAVCSIK G. *Byzantinoturcica*. Т. 1. Berlin, 1958. S. 419-420. О том, какое понимание вкладывал автор «Стратегикона» в термин «скифы», свидетельствует наименование одного из параграфов (этнографической) книги «Стратегикона»: «Как следует приспосабливаться к скифам, то есть аварам и туркам и другим гуннским народам, ведущим подобный образ жизни» (Strat., XI, 2. 360-368). На информации «Стратегикона» построена характеристика одного из «скифских» народов – аваров, данная в специальном исследовании: ZÁSTĚROVÁ B. *Les Avars et les Slaves dans la Tactique de Maurice*. Prague, 1971.

шая схема такого построения оказалась монолитной в виде угла уступом назад. В таком виде строй движется до тех пор, пока фланги не обойдут зверя, и тот не окажется между ними. Когда же зверь окажется внутри, плагифилаки должны выступить с обеих сторон, в быстром одновременном движении устремиться навстречу друг другу и охватить пространство, оставшееся свободным, так чтобы общая схема построения приобрела вид прямоугольника. Когда зверь будет окружен, происходит сжатие или уплотнение четырех сторон построения, – точнее, размещенных в них кавалеристов. Сначала фланговые меры сближаются с плагифилаками в направлении к средней мере; равным образом и плагифилаки должны действовать согласованно и плотно соединиться с фланговыми мерами, чтобы на их оконечностях не образовалось каких-нибудь разрывов и зверь не ускользнул бы. При проведении сжатия следует позаботиться о выборе подходящего места, на котором будет наиболее удобно расстрелять загнанного зверя. После этого две меры должны остановиться, соблюдая требуемую плотность. Остальные меры стягиваются и уплотняются из глубины трех или четырех полетов стрелы и движутся навстречу первым, соединяясь и плотно примыкая флагами к другим мерам, о чем мы часто говорили. Когда установленное месторасположение зверя будет плотно обложено, солдаты, назначенные заранее, должны приступить к стрельбе по зверю из лука. Такое построение можно организовать сразу же после выхода войска из фоссата. Средняя мера, как уже было сказано, должна идти впереди, а остальные две – следовать за ней позади до месторасположения зверя, а оказавшись вблизи него на расстоянии двух или трех миль, войско в скрытом месте должно принять порядок, который определен выше.

Имеется также еще один способ, который может быть осуществлен малыми силами кавалерии и который также используется скифами. Кавалеристы, преимущественно токсоты²⁶, подразделяются на контубернии²⁷ по пять или десять человек, и каждой из них выделяет-

²⁶ *Токсоты* – военнотружущие легковотруженных контингентов, главным оружием которых являлся лук. Данный термин использовался Мавриком для обозначения не только византийских, но и вражеских боевых сил. См.: Два трактата. С. 128-129.

²⁷ *Контуберния* – группа военнотружущих численностью до десятка человек, связанных между собой фактом близкого расположения в боевом строю (там они выстраиваются в один ряд в затылок друг другу), в маршевой колонне и в условиях лагерной стоянки, где они должны иметь общую палатку и питаться из одного котла. Не исключено, что контубернии формировались с учетом дружеских или даже родственных связей между стратиотами. О формировании контуберний см.: Strat., I, 5. 90; II, 7. 126. Все оттенки смысла данного термина отражены в его латинском эквиваленте *contubernium*. В определенном смысле ви-

ся сектор охоты, расположенный прямо впереди. И если зверь строится с места, эти группы, каждая в своем секторе, гонят его, ведя по нему стрельбу, когда появляется возможность. Но такой способ, требующий от каждого человека большой сноровки и тренированности, чреват опасностями для новобранцев при верховой езде и утомлением лошадей, а потому может обернуться неудачей.

V. V. KUČMA

VOLGOGRAD

DER TRAKTAT «VON DER JAGD»

Im 12. Buch des «Strategikon des Maurikios» ist ein Abschnitt der Jagd auf wilde Tiere gewidmet, die nach Meinung des byzantinischen Autors als äußerst nützlicher Bestandteil der militärischen Ausbildung dienen kann. Der Traktat wurde bereits ins Lateinische, ins Rumänische, ins Deutsche und ins Englische übersetzt. M.A. Cybyšev publizierte 1903 eine russische Übersetzung des «Strategikon» aus dem Lateinischen ohne den Traktat. Dieser wird im vorliegenden Beitrag zum erstenmal in russischer Sprache publiziert und mit kommentierenden Anmerkungen versehen, die insbesondere der Erklärung in der Übersetzung beibehaltener griechischer militärischer Fachausdrücke gewidmet sind.

зангийская конгуберния соответствует отделению как структурной единице взвода в составе современных армий.